


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


| | | | |
|--|-----------------|---|-------------------------|
| Nazwa przedmiotu | | Kod ECTS | |
| Przekład literacki duński | | 8.0.11903 | |
| Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot | | | |
| Instytut Skandynawistyki i Fennistyki | | | |
| Studia | | | |
| wydział | kierunek | poziom | drugiego stopnia |
| Wydział Filologiczny | Skandynawistyka | forma | stacjonarne |
| | | moduł | translatoryczna |
| | | specjalnościowy | |
| | | specjalizacja | wszystkie |
| Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących) | | | |
| dr Justyna Haber Biały; dr Agata Lubowicka | | | |
| Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin | | Liczba punktów ECTS | |
| Formy zajęć | | 3 | |
| Ćw. audytoryjne | | 3 ECTS - semestr 3 | |
| Sposób realizacji zajęć | | 30 h - aktywny udział w zajęciach | |
| zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej | | 30 h przygotowanie do zajęć | |
| Liczba godzin | | 15 h - przygotowanie pracy zaliczeniowej | |
| Ćw. audytoryjne: 30 godz. | | | |
| Termin realizacji przedmiotu | | | |
| 2021/2022 zimowy | | | |
| Status przedmiotu | | Język wykładowy | |
| obowiązkowy | | - polski - duński | |
| Metody dydaktyczne | | Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Analiza tekstów z dyskusją - Dyskusja - Praca w grupach - Rozwiązywanie zadań - praca indywidualna, wykorzystywanie różnych źródeł i wymiana doświadczeń na temat sposobów poszukiwania znaczeń (tradycyjne i internetowe) | | Sposób zaliczenia | |
| | | Zaliczenie na ocenę | |
| | | Formy zaliczenia | |
| | | wykonanie wszystkich prac przewidzianych w ramach kursu (patrz: treści programowe) – 40%; wykonanie autorskiego przekładu na język polski wybranego tekstu literackiego w języku duńskim – 60% | |
| | | Podstawowe kryteria oceny | |
| | | Student otrzymuje zaliczenie, jeśli: <ul style="list-style-type: none"> • bierze czynny udział w zajęciach, • systematycznie przygotowuje wszystkie zadania, • uczestniczy w pracy w parach i grupach, • jest aktywny w dyskusjach, merytorycznie argumentując dokonane w przekładzie wybory. | |
| Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się | | | |

| zakładany efekt uczenia się | Praca w grupach | Dyskusja na forum grupy | wykonywanie przekładu | prezentacja własnych przekładów | krytyczna analiza przekładu | projekty przekładowe | krytyczna analiza przekładu |
|-----------------------------|-----------------|-------------------------|-----------------------|---------------------------------|-----------------------------|----------------------|-----------------------------|
| Wiedza | | | | | | | |
| K_W01 | | | + | | | | |
| K_W05 | | | + | | | | |
| K_W09 | | | + | | | | |
| Umiejętności | | | | | | | |
| K_U01 | | + | | + | | | |
| K_U03 | | | | | | | |
| K_U08 | | | | | + | | |
| K_U10 | | | | | + | | |
| K_U11 | | | | | + | | |
| Kompetencje | | | | | | | |
| K_K02 | + | | | | | | |
| K_K03 | | | | | | + | |
| K_K04 | | | | + | | | |

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka duńskiego – C1.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy z tekstami literackimi. Studenci wykonują ćwiczenia związane z przekładem różnych form tekstów literackich z języka duńskiego na język polski, określając ich status w systemie kultury źródłowej i definiują domyślną pozycję przekładów w kulturze docelowej.

Treści programowe

Przekład prozy XIX/XX wieku – (fragmenty powieści, opowiadań itp.) Przekład literatury dziecięcej/młodzieżowej – XX/XXI w. (tekst prozą, wiersz, piosenka). Przekład fragmentów dramatu i/lub poezji.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Barańczak, Stanisław. 2004. Ocalone w tłumaczeniu. Kraków
- Grabowska-Adamczyk, Monika. 1988. Polskie tłumaczenia angielskiej literatury dziecięcej. Wrocław
- Kozak, Jolanta. 2009. Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis. Warszawa
- Krysztofiak, Maria. 2006. Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań
- Krysztofiak, Maria. 1999. Przekład literacki a translologia. Poznań
- Legeżyńska Anna. 1999. Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Warszawa
- Majkiewicz, Anna. 2008. Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu. Warszawa
- Nida, Eugene. 2009. Zasady odpowiedności. [w:] (red.) Bukowski, Piotr. Heydel, Magda. Współczesne teorie przekładu. Kraków: Wydawnictwo Znak. s. 53-69.
- Nikolajeva, Maria. 1998. Barnbokens byggeklossar. Lund

Przykładowe źródła internetowe:

- <http://ordnet.dk>
- <http://sjp.pwn.pl/>
- <http://www.sjp.pl/>
- <http://www.ug.edu.pl/slang/hasla/slow.html>
- <http://synonimy.ux.pl/>
- <http://swo.pwn.pl/>
- <http://adl.dk>
- <http://litteratursiden.dk>
- <http://boernelitteratur.dk>

- <http://kalliope.org>

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Kaspersen, Peter. 1998. Tekstens stemmer. Antologi. Viborg
- Keinicke, Marianne. Nielsen, Jonna Byskov. 1997. Novelleveje. København
- Stidsen, Marianne. 2001. Udveje – fra 90'erne. København
- Sørensen, Birte. 2002. At gribe og begribe verden. Litteratur i 1800-tallet. København

A.3. Literatura uzupełniająca

- Høeg, Peter. 2006. Den stille pige. København
- Michael, Ib. 1993. Vanillepigen. København
- Reuter, Bjarne. 2002. Busters Verden 1-3. København
- Stangerup, Helle. 1993. Spardame. København

Kierunkowe efekty uczenia się

P7U_W K_W05
P7U_W K_W01
P7S_WG K_W09
P7S_UW K_U01
P7S_UW K_U03
P7S_UK K_U08
P7S_UK K_U10
P7S_UO K_U11
P7U_K K_K02
P7U_KK K_K03
P7U_K K_K04

Wiedza

K_W05, K_W09, K_W01

Student:

- zna na poziomie zaawansowanym terminologię dyscyplin właściwych dla kierunku skandynawistyka – w języku polskim, angielskim lub językach skandynawskich (K_W01).
- rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie (K_W05),
- wyjaśnia zmienność znaczeń zależnie od kontekstu (K_W05),
- rozpoznaje archaiczne formy językowe i świadomie wybiera technikę ich przekładu (K_W09),
- rozróżnia różne style i rejestry języka źródłowego i docelowego (K_W09),
- wyciąga wnioski dotyczące przekładu w zależności od typu tekstu oryginalnego oraz analizy domyślnego czytelnika (K_W09).

Umiejętności

K_U01, K_U03, K_U08, K_U10, K_U11

Student:

- Posługując się językiem polskim, angielskim oraz językami skandynawskimi, potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje – z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy odniesieniu do relacji kulturowych, politycznych i społecznych (K_U01)
 - pracując nad przekładem poszukuje odpowiedzi z wykorzystaniem źródeł internetowych (K_U08),
 - rozwiązuje problemy związane z przekładem języka duńskiego na poziomie C1 (K_U11).
- Potrafi z wykorzystaniem posiadanej wiedzy przeprowadzić krytyczną analizę skandynawskich tekstów literackich z różnych epok (K_U03)
- Ma umiejętności językowe w zakresie dyscyplin właściwych dla kierunku skandynawistyka, zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U10)

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K02, K_K03, K_K04

Student:

- potrafi pracować w grupie i dyskutować na temat wyborów translacyjnych własnych oraz innych (K_K02),
- jest gotów do przyjmowania odpowiedzialności za własne decyzje oraz prace zespołu, realizując zadania związane z promocją literatury skandynawskiej (K_K03)
- jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza (K_K04)

Kontakt

justyna.haber-bialy@ug.edu.pl